Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i od Jezusa Pomazańca, ― świadka ― wiernego, ― pierworodnego ― [spośród] martwych i ― władca ― królów ― ziemi, ― kochającego nas i uwalniającego nas z  ― grzechów naszych w ― krwi Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i od Jezusa Pomazańca świadek wierny pierworodny z martwych i przywódca królów ziemi który umiłował nas i który umył nas z grzechów naszych w krwi Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i od Jezusa Chrystusa, (który jest) świadkiem wiernym,\* \*\* pierworodnym z\*\*\* umarłych\*\*\*\* \*\*\*\*\* i władcą królów ziemi.\*\*\*\*\*\* Temu, który nas kocha\*\*\*\*\*\*\* i swoją krwią uwolnił nas od naszych grzechów,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Lub: świadka, wiernego; Jezus jest świadkiem Bożego objawienia, por. w. 1; 500 3:11;500 5:19;500 8:37. Status ten podnosi rangę naszego powołania do świadectwa.][\*\*730 3:14; 730 19:11][\*\*\*z : εκ TW A (VII); w l; 730 1:5L.][\*\*\*\*pierworodny to obietnica: my mamy być kolejnymi uczestnikami zmartwychwstania, por. 530 15:23.][\*\*\*\*\*530 15:20; 580 1:18; 520 8:29; 650 1:6][\*\*\*\*\*\*230 89:28; 610 6:15; 730 17:14; 730 19:16][\*\*\*\*\*\*\*500 15:9; 560 5:25][\*\*\*\*\*\*\*\*230 130:8; 560 1:7; 650 9:14; 690 1:7; 730 5:9; 730 12:11] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i od Jezusa Pomazańca, (który) świadkiem wiernym, pierworodnym (z) martwych i władcą królów ziemi. Miłującemu nas i (temu który uwolnił) nas z grzechów naszych w krwi jego -  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i od Jezusa Pomazańca świadek wierny pierworodny z martwych i przywódca królów ziemi który umiłował nas i który umył nas z grzechów naszych w krwi Jego |